

Prometheus

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöhn;
Musst mir meine Erde
Doch lassen stehn
Und meine Hütte, die du nicht
gebaut,
Und meine Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn' als euch, Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war,
Nicht wusste, wo aus noch ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine
Klage,
Ein Herz wie meins,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen
Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alle selbst
vollendet
Heilig glühend Herz?
Und glühtest jung und
gut,

Cover your heaven, Zeus,
With a gauze of cloud.
And, like a boy beheading thistles,
Practise on oak-trees
And mountain-peaks;
But you will have to leave
My world standing,
And my hut, which you did not
build,
And my fireside,
Whose glow
You envy me.

I know nothing more wretched
Beneath the sun than you gods!
Meagrely you nourish
Your majesty
With offerings
And the breath of prayer,
And would starve,
If children and beggars were not
Ever-hopeful fools.

When I was a child,
And did not know a thing,
I turned my perplexed gaze
To the sun, as if beyond it
There were an ear to listen to my
lament
And a heart like mine
To pity the distressed.

Who helped me
Against the overweening pride of
the Titans?
Who saved me from death
And from slavery?
Did you not accomplish it all
yourself,
Sacred, ardent heart?
And, deceived in your youthful
goodness,

Schubert's Lieder

Betrogen,
Rettungsdank,
Dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne
geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blütenträume reifen?

Hier sitz' ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu geniessen und zu freuen sich,
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

Were you not fired with gratitude
for your deliverance
To the sleeper up above?

I honour you? What for?
Have you ever eased the suffering
Of him who is oppressed?
Have you ever dried the tears
Of him who is troubled?
Did not almighty
Time
And eternal Fate,
My masters and yours,
Forge me into a man?

Did you perhaps imagine
That I would hate life,
Flee into the wilderness,
Because not all
My blossoming dreams bore fruit?

Here I sit, forming men
In my own image,
A race that shall be like me,
That shall suffer, weep,
Enjoy and rejoice,
And ignore you,
As I do!